

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i jesteście w Nim którzy są napełnieni który jest głowa każdej zwierzchności i władzy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i w Nim zostaliście napełnieni,* (w Tym), który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy; **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i jesteście w Nim* wypełnieni, który jest głową każdego Panowania i Władzy, 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i jesteście w Nim którzy są napełnieni który jest głowa każdej zwierzchności i władzy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Nim też dostąpiliście napełnienia, w Tym, który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jesteście dopełnieni w nim, który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jesteście w nim dopełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i jesteście w nim napełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a zostaliście napełnieni w Nim, który jest Głową wszelkiej Zwierzchności i Władzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I macie pełnię w nim; On jest głową wszelkiej nadziemskiej władzy i zwierzchności,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i w Nim macie pełnię. On jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i wy dostępujecie pełni w Nim, który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i w Nim, który jest Głową każdej zwierzchności i władzy, otrzymaliście tę pełnię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy osiągacie pełnię w jedności z nim. On jest ponad wszelkie władze i mocarstwa.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A wy, dzięki łączności z Nim, uczestniczycie w tej

¹⁾ Fałszywi nauczyciele głosili, że wiarę w Chrystusa trzeba uzupełnić ludzkim wysiłkiem religijnym. Paweł stwierdza, że w Chrystusie już zostaliśmy napełnieni. Przez utożsamienie się z Nim w wierze, wraz z Nim zostaliśmy współukrzyżowani i współpogrzebani, współwzbudzeni i współżywieni (<x>580 2:12-13</x>; por. <x>560 2:1</x>); darowane nam zostały nasze upadki (<x>580 2:13</x>); zostaliśmy wyzwoleni spod panowania zwierzchności (<x>580 2:15</x>).

²⁾ <x>560 1:21-22</x>; <x>650 2:8</x>

³⁾ "w Nim" - a może tylko "Nim".

	literacki		Pełni. Jest On Głową wszelkiej zwierzchności i potęgi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ви в ньому маєте повноту. Він - голова всяких начальств і влади.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także w nim jesteście napełnieni; a on jest głową każdego stanowiska i mocy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I właśnie w jedności z Nim dostąpiliście pełni - On jest głową każdej władzy i zwierzchności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posiadacie zatem pełnię za sprawą tego, który jest głową wszelkiego rządu i władzy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Jezusie macie wszystko, czego potrzebujecie. To Jemu bowiem podlegają wszystkie duchowe moce.